

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN  
TURCIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ, ZINĀTNĒ, KULTŪRĀ UN  
SPORTĀ**

Latvijas Republikas valdība un Turcijas Republikas valdība, (turpmāk sauktas – Līgumslēdzējas Puses),

vēlēdamās tālāk attīstīt un nostiprināt draudzīgās attiecības starp abām valstīm,

būdamas pārliecinātas, ka apmaiņa un sadarbība izglītībā, zinātnē, kultūrā un sportā, kā arī citās jomās veicina labāku savstarpējo sapratni starp Latvijas un Turcijas tautām,

apņēmībā ievērot principus, kas ietverti 1975.gada 1.augustā noslēgtajā Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes Helsinku noslēguma aktā un 1990.gada 21.novembrī pieņemtajā Parīzes Hartā Jaunajai Eiropai,

vienojās par turpmāko:

**1. pants**

Līgumslēdzējas Puses, saskaņā ar vienlīdzības un savstarpēja izdevīguma principu un atbilstoši Līgumslēdzēju Pušu attiecīgajiem normatīvajiem aktiem, veicina un atvieglo apmaiņu un sadarbību starp abām valstīm izglītībā, zinātnē, kultūrā un sportā, un nodrošina atbilstošas iespējas kontaktiem un kopīgiem pasākumiem starp organizācijām, institūcijām un personām, kas darbojas minētajās jomās.

## 2.pants

Līgumslēdzējas Puses saskaņā ar šī Līguma mērķi veicina:

- a) sadarbību dažādās zinātnes jomās, iekļaujot:
  - zinātnieku un ekspertu apmaiņu,
  - kopīgu pētniecības un attīstības projektu īstenošanu,
  - kopīgu zinātnisko semināru, darba grupu, konferenču un citu zinātnisko tikšanos organizēšanu,
  - tiešu sadarbību starp Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministriju un Turcijas Republikas Nacionālās izglītības ministriju, abu valstu zinātniskajām un akadēmiskajām institūcijām un starp abu valstu pētniecības centriem,
  - zinātnisko publikāciju un informācijas apmaiņu,
  - jebkuru citu sadarbības veidu, par kuru abas Līgumslēdzējas Puses vai attiecīgās iestādes abpusēji vienojušās;
  
- b) sadarbību starp Latvijas Republikas Izglītības un zinātnes ministriju un Turcijas Republikas Nacionālās izglītības ministriju, un augstākās izglītības iestādēm, it īpaši:
  - augstākās izglītības iestāžu mācībspēku apmaiņu,
  - stipendiju piešķiršanu un pirmsdiploma un pēcdiploma studentu apmaiņu,
  - latviešu valodas un literatūras apguves un turku valodas un literatūras apguves veicināšanu,
  - aktuālas un precīzas informācijas nodrošināšanu mācību grāmatām par attiecīgo valstu vēsturi.
  
- c) sadarbību sporta jomā, paredzot šādus sadarbības veidus:
  - sporta komandu un atsevišķu sportistu piedalīšanās starptautiskajās sacensībās un mācību treniņnometnēs, kas notiek otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā,
  - treneru, fiziskās izglītības speciālistu un citu ekspertu apmaiņa, lai dalītos informācijā un pieredzē,
  - piedalīšanās kongresos, konferencēs, simpozijos, semināros unursos, ko organizē otra Līgumslēdzēja Puse,
  - tieši kontakti starp sporta federācijām, apvienībām, klubiem un citām sporta organizācijām un valsts iestādēm,
  - cita veida sadarbība sportā uz abpusējas vienošanās pamata.

### **3. pants**

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar informāciju, kas saistīta ar abu valstu pamata, vidējās un augstākās izglītības sistēmu, lai dotu iespēju savstarpēji atzīt izglītības iestāžu diplomus, kas izsniegti, un akadēmiskos grādus, kas piešķirti, saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

### **4. pants**

Ieviešot šī Līguma nosacījumus, tiek ņemta vērā katras akadēmiskās un zinātniskās institūcijas autonomija.

Tiek ņemta vērā arī šo institūciju brīvība sākt un saglabāt savstarpējus kontaktus, veidojot tiešu sadarbību.

### **5. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina un atvieglo otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju līdzdalību zinātnes sadarbībā, kas tiek īstenota starptautisku organizāciju (piemēram, Eiropas Savienības, Apvienoto Nāciju Organizācijas, Pasaules Veselības organizācijas un dažādu citu transnacionālo organizāciju u.c.) uzraudzībā.

### **6. pants**

Citu valstu zinātnieki un institūcijas vai arī starptautiskās organizācijas par saviem līdzekļiem un ar otras Līgumslēdzējas Puses piekrišanu var tikt uzaicinātas piedalīties aktivitātēs, kas tiek īstenotas šī Līguma ietvaros, ja vien Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās citādi.

### **7. pants**

Līgumslēdzējas Puses apmainās ar viedokļiem par jautājumiem, kas saistīti ar to darbību starptautiskajās sporta organizācijās, un sadarbojas abpusēji interesējošos jautājumos.

### **8. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina apmaiņu ar informāciju un publikācijām par kultūras dzīvi savās valstīs, kā arī par starptautiskiem

pasākumiem, kas tiek organizēti attiecīgajā valstī, un veicina otras Līgumslēdzējas Puses pārstāvju līdzdalību šajos pasākumos.

### **9. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina un atvieglo tiešus kontaktus literatūras, bibliotēku, arhīvu, muzeju, izpildītājmākslas, vizuālās mākslas, kino un citās kultūras jomās.

Šī Līguma ietvaros abas Līgumslēdzējas Puses atbalsta tiešu sadarbību starp Latvijas Valsts arhīvu ģenerāldirekciju un Turcijas Valsts arhīvu ģenerāldirekciju saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un pieņemto starptautisko praksi, lai veicinātu šo institūciju sadarbību un zināšanu apmaiņu abpusēju interešu sfērās.

### **10. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību un pētniecības darbu starp abu valstu nacionālajām bibliotēkām, arhīviem un muzejiem un sekmē publikāciju un ekspertu apmaiņu abpusēju interešu sfērās.

### **11. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbības attīstību operas, baleta, mūzikas un teātra jomā un atbalsta mākslinieku, mākslas kolektīvu un izrāžu apmaiņu.

### **12. pants**

Līgumslēdzējas Puses apsver izstāžu apmaiņas iespējas tēlotājas mākslas, lietišķās mākslas un tautas mākslas jomā un tajās jomās, kas saistītas ar abu valstu divpusējo attiecību vēsturi.

### **13. pants**

Līgumslēdzējas Puses nodrošina tādu pasākumu veikšanu, kas aizliedz un soda mākslas darbu, dokumentu un citu vēsturisku vai arheoloģisku vērtību nelegālu apgrozību.

#### **14. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību kino, audiovizuālās mākslas un multimediju jomā starp abu valstu atbilstošajām institūcijām.

Puses veicina sadarbību starp laikrakstu izdevniecībām, preses aģentūrām un citiem informācijas pakalpojumu sniedzējiem abās valstīs, lai veicinātu publicēšanai paredzētās informācijas un materiālu apmaiņu.

Šī sadarbība iekļauj savstarpējus ielūgumus uz filmu festivāliem un filmu nedēļām, kas norisinās abās valstīs, ekspertu un pētnieku apmaiņu, apmācību un sadarbību starp multimediju veidotājiem un atbalstu divu mediju pārstāvju no katras valsts apmaiņai uz vienu nedēļu ilgu laiku katram.

#### **15. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina tiešu sadarbību starp attiecīgajām kompetentajām institūcijām radio un televīzijas jomā.

#### **16. pants**

Līgumslēdzējas Puses aizsargā autortiesības un blakustiesības saskaņā ar katrā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un starptautiskajām saistībām.

#### **17. pants**

Līgumslēdzējas Puses veicina sadarbību Līgumā minētajās jomās saskaņā ar saistībām, ko tās uzņēmušās, pievienojoties starptautiskajām konvencijām un būdamas starptautisko organizāciju locekles, neskarot abu Līgumslēdzēju Pušu pienākumus un tiesības, kas izriet no citiem starptautiskajiem līgumiem.

#### **18. pants**

Saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu apņemšanos visas aktivitātes un apmaiņas, kas izriet no šī Līguma, notiek, pamatojoties uz abu Līgumslēdzēju Pušu vienlīdzīga ieguldījuma principu, tostarp arī finansiālā ieguldījuma principu, ja vien Līgumslēdzējas Puses nevienojas citādi.

## 19. pants

Lai atvieglotu šī Līguma īstenošanu, sadarbībā ar iesaistītajām institūcijām kopīgi tiek sagatavota kultūras apmaiņas programma, kuru paraksta Līgumslēdzējas Puses.

Lai izvērtētu un pārrunātu ar Līguma īstenošanu saistītos jautājumus, tiek izveidota Latvijas-Turcijas kopējā komisija. Latvijas-Turcijas kopējā komisija tiekas pēc nepieciešamības pārmaiņus Rīgā un Ankārā. Tikšanās laiki saskaņojami, izmantojot diplomātiskos informācijas avotus.

## 20. pants

Šis Līgums stājas spēkā ar pēdējā paziņojuma par konstitucionālo prasību izpildi, kas nepieciešamas, lai šis Līgums stātos spēkā, datumu.

Šis Līgums ir spēkā piecus gadus. Tas tiek automātiski pagarināts uz nākamajiem piecu gadu periodiem, ja neviena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā sešus mēnešus pirms Līguma darbības termiņa beigām, izmantojot diplomātiskos informācijas avotus, nav rakstiski paziņojusi par savu nodomu Līgumu denonsēt.

Līguma denonsēšanas gadījumā visas apmaiņas programmas, līgumi vai projekti, kas tiek īstenoti, pamatojoties uz šo Līgumu, ir spēkā līdz to saistību izpildei.

Parakstīts ...Ankarā..... 2005.gada ..19...aprīlī..... divos oriģināleksemplāros latviešu, turku un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Turcijas Republikas  
valdības vārdā

